

مقدمه‌ای بسیار کوتاه بر بانکداری

جان ویلسون، جان گدارد

ترجمه سهند حمزه‌ئی و تکتیم گل‌سرخی

www.ketab.ir

- سرشناسه: گادارد، جان. A.
Goddard, John A.
عنوان و نام پدیدآور: مقدمه‌ای بشمار کوتاه بر بانکداری/جان ویلسون، جان گدارد؛ ترجمه سهند حمزه‌ئی، تکتم گل‌سرخی.
مشخصات نشر: تهران: انتشارات دنیای اقتصاد، ۱۳۹۰.
مشخصات ظاهری: ۱۵۷ص: ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.
فروست: اقتصاد.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۹۷-۱۳۳-۱
وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا
یادداشت: عنوان اصلی: Banking : a very short introduction, 2016.
عنوان دیگر: بانکداری: درآمدی خیلی کوتاه.
موضوع: بانک و بانکداری
Banks and Banking
امور مالی
Finance
حسابداری
Accounting
شناسه افزوده: ویلسون، جان او. اس.، ۱۹۷۰-م.
شناسه افزوده: Wilson, John O. S., 1970-
شناسه افزوده: حمزه‌ئی، سهند، ۱۳۶۴- مترجم
شناسه افزوده: گل‌سرخی، تکتم، ۱۳۶۹-
رده بندی کنگره: HG1۶۰۷
رده بندی دیویی: ۳۳۲/۱
شماره کتابشناسی ملی: ۸۵۴۷۳۵۳
اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیبا

www.ketab.ir



انتشارات دنیای اقتصاد (وابسته به شرکت دنیای اقتصاد تابان)

مقدمه‌ای بسیار کوتاه بر بانکداری

جان ویلسون، جان گدارد

سهند حمزه‌ئی و تکتیم گل‌سرخی

حسن کریم‌زاده

انوشه صادقی‌آزاد

حسن کریم‌زاده

مریم فتاحی

علی سجودی

۹۷۸-۶۰۰-۴۹۷-۱۳۳-۱

۵۰۰ نسخه

اول ۱۴۰۰

پردیس

تمام حقوق چاپ و نشر، محفوظ و متعلق به ناشر است

ناشر:

نویسنده:

مترجمان:

مدیر هنری:

مدیر تولید فنی:

طراح جلد:

صفحه‌آرا:

ناظر فنی:

شابک:

شمارگان:

نوبت چاپ:

چاپ:

©

۷ مقدمه مترجمان

فصل اول

- ۹ خاستگاه و کارکرد بانکداری
۱۱ تاریخچه کوتاهی از بانکداری
۱۷ ساختار ترازنامه و صورت سود و زیان بانک
۲۲ خدمات بانکی
۲۵ انواع بانک
۲۸ نظام بانکداری سایه
۳۱ نظام پرداخت

فصل دوم

- ۳۳ واسطه‌گری مالی
۳۳ تبدیل سررسید، تبدیل اندازه و تنوع‌بخشی
۳۵ کژگزینی، کژمنشی و معاملات مالی
۳۸ اهرم و بزرگ‌سازی بازده و ریسک
۳۹ ریسک اعتباری و ریسک نقدینگی
۴۴ سایر مداخل‌های ریسک در واسطه‌گری مالی

فصل سوم

- ۴۹ بانکداری اوراق‌بهادار
۴۹ بازار توافق باخرید، و سایر منابع تأمین مالی کوتاه‌مدت
۵۱ ابزارهای مشتقه
۵۲ تبدیل دارایی به اوراق‌بهادار
۵۹ نظام بانکداری سایه و بانکداری اوراق‌بهادار

فصل چهارم

- ۶۱ بانک مرکزی و اجرای سیاست پولی
۶۱ نقش بانک مرکزی
۶۳ بانک‌های مرکزی در بریتانیا، اتحادیه اروپا و ایالات متحده

مقدمه مترجمان

وقتی که در بانک خاورمیانه مشغول بازیابی برنامه آموزشی همکاران شعب بودیم، دنبال کتاب مرجعی می‌گشتیم که بانکداری را آن‌طور که در دنیا شناخته می‌شود، به‌طور موجز تشریح کند تا بتوانیم آن را مبنای برنامه آموزشی مقدماتی همکاران بانک قرار دهیم. با مرور کتاب‌های موجود در بازار متوجه شدیم منابع تقریرشده داخلی عمدتاً متمرکز بر عقود اسلامی بانکداری هستند و نظرات فقه را در این زمینه تشریح می‌کنند یا به حسابداری اسناد بانکی می‌پردازند. این مطالب در بانک‌های کشور به‌طور مبسوط مورد توجه است و بانکداران ایرانی به آن اشراف کامل دارند.

منابع خارجی ترجمه‌شده که بیشتر در دانشگاه‌ها تدریس می‌شوند، باوجوداین که جامع و بعضاً به‌روز هستند، مفصل بوده و بیشتر به‌عنوان مرجع درسی به‌کار می‌روند. می‌دانستیم که مطالعه آن کتاب‌ها در حوصله همکاران بانکی نمی‌گنجد و به نتیجه مطلوب نمی‌رسیم. در بررسی منابع انگلیسی دنبال کتاب خلاصه‌ای می‌گشتیم که مفاهیم بانکداری روز را به‌طور ساده تشریح کند تا این که کتاب «مقدمه‌ای بسیار کوتاه بر بانکداری» از مجموعه کتاب‌های آکسفورد نظرمان را جلب کرد.

کتاب حاضر مثل لباسی است که دقیقاً متناسب با نیازهایمان تک‌دوزی شده باشد. از این رو تصمیم گرفتیم با وجود مشغله‌های اجرایی، خودمان آن را ترجمه کنیم، زیرا کسی باید این کتاب را به فارسی ترجمه می‌کرد که علاوه بر آشنایی با فن ترجمه به بانکداری به‌طور عام و بانکداری در ایران به‌طور

خاص نیز نزدیک باشد. این کتاب به پیدایش و تاریخچه بانک‌ها، مفهوم واسطه‌گری مالی، تبدیل‌سازی دارایی‌ها به اوراق بهادار، نقش بانک مرکزی و سیاست‌گذاری پولی، تنظیم مقررات و نظارت بر صنعت و بحران‌های مالی اخیر می‌پردازد. نویسندگان آنچه را که برای آشنایی با بانکداری ضروریست به‌صورت گزیده و بدون تطویل مطلب و با زبانی ساده بیان کرده‌اند به‌طوری‌که خواننده در هیچ قسمت از کتاب کم‌حوصله نمی‌شود و در هر پاراگرافی که می‌خواند بر موضوع مشخصی به تأمل صبر می‌کند.

در ترجمه، اول از همه، تلاش کردیم نهایت امانتداری را رعایت کنیم و در قدم بعدی حافظ زبان ساده و مستقیم کتاب باشیم. برای ترجمه اصطلاحات تخصصی و سواس کامل داشتیم، با این حال انگلیسی تمام اصطلاحات را در پاورقی یادداشت کردیم.

این کتاب را برای تمام همکاران شبکه بانکی، اعم از پرتجربه‌ها و تازه بانکداران، مناسب می‌دانیم و مطالعه آن را به سایر فعالان بازارهای مالی توصیه می‌کنیم، زیرا در تشخیص و تحلیل صحیح از صنعت بانکداری اکیداً موثر است. مدیران و کارشناسانی که مایل هستند با سازوکار پیچیده صنعت بانکداری آشنا شوند با مطالعه این کتاب به آن مقصود می‌رسند.

در آخر استدعا داریم تمام کاستی‌هایی را که در ترجمه کتاب مشاهده می‌کنید بر ما ببخشید و از انتشارات دنیای اقتصاد بابت همکاری‌هایش متشکریم.

سهند حمزه‌ئی - تکتم گل‌سرخی

تابستان ۱۴۰۰